

APPROCCIO

In concomitanza con l'uscita di un mio articolo su Gorgia (M. Tasinato, *Quel "corpo piccolissimo": un enigma di Gorgia, da Platone e da Aristotele sepolto*, "Simplegadi. Rivista di Filosofia interculturale", anno 9, numero 24, giugno 2004, pp. 5-28)* ho pensato di mettere in rete una mia traduzione dell'*Encomio di Elena*, affinché fosse accessibile non solo agli studenti di Filosofia, ma anche a tutti coloro che avessero la curiosità di avvicinarsi senza pregiudizi a tale raro gioiello della filosofia preplatonica.

Inizialmente m'ero illusa di poter riproporre una mia vecchia versione (M. Tasinato, *Elena velenosa bellezza*, seguito da una traduzione dell'*Encomio di Elena* di Gorgia da Leontini, con testo greco a fronte, Milano, Mimesis, 1990, attualmente non facile da reperire), ben presto, però, mi sono accorta che molte delle precedenti soluzioni erano da ripensare. Nel riprendere il tutto in mano, sono stata costantemente sostenuta dai preziosissimi consigli di Massimo Stella, cui va tutta la mia amicale riconoscenza, poiché, senza la sua autorevolezza nel penetrare il testo greco e il suo generoso coraggio nell'esplorare meco le criptiche allusioni gorgiane, tale avventura interpretativa non sarebbe mai stata possibile.

*Per ulteriori informazioni rimando alla e-mail della rivista (simplegadi@libero.it) o al tel. della Redazione (041/972379).

Copyright Tasinato - 1 Giugno 2004

Avvertenza

Il testo dell'*Encomio di Elena* dal quale si è tradotto si basa sull'ed. Diels messa a confronto con le edd. Blass, Immisch, Untersteiner, Donadi, MacDowell, Buchheim, tenendo conto dei relativi apparati critici. Le differenti varianti adottate rispetto all'ed. Diels sono, nell'ordine, le seguenti:

§ 11: *on ho logos e<pa>ta ta nyn de* (Blass, Untersteiner, Donadi), invece di *en ho logos, ois ta nyn ge*.

§ 12: *bia(i)* (Blass, Immisch, Untersteiner, Donadi, MacDowell), invece di *bia*; sono state espunte, e quindi non sono state tradotte, le due parole *hymnos elthen* (nel primo periodo) e così pure tutte le parole comprese nel secondo periodo, trattandosi di un *locus deperditus*.

§ 16: *aletheia* (Blass, Untersteiner, Donadi, Buchheim), invece di *synetheia*; *ponou* (Donadi), invece di *nomou*; *diken* (Untersteiner, Donadi, MacDowell, Buchheim), invece di *niken*.

§ 17: *mataiais nosois kai deinois ponois* (Immisch, Untersteiner), invece di *mataiois ponois kai deinais nosois*.

§ 18: *noson* (Immisch, Untersteiner, Donadi, MacDowell, Buchheim), invece di *thean*.

ΓΟΡΓΙΟΥ ΕΛΕΝΗΣ ΕΓΚΩΜΙΟΝ

(1) Κόσμος πόλει μὲν εὐανδρία, σώματι δὲ κάλλος, ψυχῇ δὲ σοφία, πράγματι δὲ ἀρετή, λόγῳ δὲ ἀλήθεια· τὰ δὲ ἐναντία τούτων ἀκοσμία. ἄνδρα δὲ καὶ γυναῖκα καὶ λόγον καὶ ἔργον καὶ πόλιν καὶ πρᾶγμα χρῆ τὸ μὲν ἄξιον ἐπαίνου ἐπαίνοι τιμᾶν, τῷ δὲ ἀναξίῳ μῶμον ἐπιτιθέναι· ἴση γὰρ ἀμαρτία καὶ ἀμαθία μέμφεσθαι τε τὰ ἐπαινετὰ καὶ ἐπαινεῖν τὰ μωμητὰ. (2) τοῦ δ' αὐτοῦ ἀνδρὸς λέξαι τε τὸ δέον ὀρθῶς καὶ ἐλέγξει τοὺς μεμφομένους Ἑλένην, γυναῖκα περὶ ἧς ὁμόφωνος καὶ ὁμόψυχος γέγονεν ἢ τε τῶν ποιητῶν ἀκουσάντων πίστις ἢ τε τοῦ ὀνόματος φήμη, ὃ τῶν συμφορῶν μνήμη γέγονεν. ἐγὼ δὲ βούλομαι λογισμὸν τινα τῷ λόγῳ δοῦς τὴν μὲν κακῶς ἀκούουσαν παῦσαι τῆς αἰτίας, τοὺς δὲ μεμφομένους ψευδομένους ἐπιδείξας καὶ δείξας τἀληθὲς [ἦ] παῦσαι τῆς ἀμαθίας.

(3) ὅτι μὲν οὖν φύσει καὶ γένει τὰ πρῶτα τῶν πρώτων ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν ἢ γυνὴ περὶ ἧς ὅδε ὁ λόγος, οὐκ ἄδηλον οὐδὲ ὀλίγοις. δῆλον γὰρ ὡς μητρὸς μὲν Λήδας, πατρὸς δὲ τοῦ μὲν γενομένου θεοῦ, λεγομένου δὲ θνητοῦ, Τυνδάρεω καὶ Διός, ὧν ὁ μὲν διὰ τὸ εἶναι ἔδοξεν, ὁ δὲ διὰ τὸ φάναι ἠλέγχθη, καὶ ἦν ὁ μὲν ἀνδρῶν κράτιστος ὁ δὲ πάντων τύραννος.

(4) ἐκ τοιούτων δὲ γενομένη ἔσχε τὸ ἰσόθεον κάλλος, ὃ λαβοῦσα καὶ οὐ λαθοῦσα ἔσχε· πλείστας δὲ πλείστοις ἐπιθυμίας ἔρωτος ἐνεργάσατο, ἐνὶ δὲ σώματι πολλὰ σώματα συνήγαγεν ἀνδρῶν ἐπὶ μεγάλοις μέγα φρονούντων, ὧν οἱ μὲν πλούτου μεγέθη, οἱ δὲ εὐγενείας παλαιᾶς εὐδοξίαν, οἱ δὲ ἀλκῆς ἰδίας εὐεξίαν, οἱ δὲ σοφίας ἐπικτήτου δύναμιν ἔσχον· καὶ ἦγον ἅπαντες ὑπ' ἔρωτός τε φιλονίκου φιλοτιμίας τε ἀνικῆτου. (5) ὅστις μὲν οὖν καὶ δι' ὅτι καὶ ὅπως ἀπέπλησε τὸν ἔρωτα τὴν Ἑλένην λαβών, οὐ λέξω· τὸ γὰρ τοῖς εἰδόσιν ἂ ἴσασι λέγειν πίστιν μὲν ἔχει, τέρψιν δὲ οὐ φέρει. τὸν χρόνον δὲ τῷ λόγῳ τὸν τότε νῦν ὑπερβὰς ἐπὶ τὴν ἀρχὴν τοῦ μέλλοντος λόγου προβήσομαι, καὶ προθήσομαι τὰς αἰτίας, δι' ἃς εἰκὸς ἦν γενέσθαι τὸν τῆς Ἑλένης εἰς τὴν Τροίαν στόλον.

(6) ἢ γὰρ Τύχης βουλήμασι καὶ θεῶν βουλευμάσι καὶ Ἀνάγκης ψηφίσμασιν ἔπραξεν ἢ ἔπραξεν, ἢ βίαι ἀρπασθεῖσα, ἢ λόγοις πεισθεῖσα, <ἢ ἔρωτι ἀλοῦσα>. εἰ μὲν οὖν διὰ τὸ πρῶτον, ἄξιός αἰτιάσθαι ὁ αἰτιώμενος· θεοῦ γὰρ προθυμίαν ἀνθρωπίνῃ προμηθίαι ἀδύνατον καλύειν. πέφυκε γὰρ οὐ τὸ κρείσσον ὑπὸ τοῦ ἥσσονος κωλύεσθαι, ἀλλὰ τὸ ἥσσον ὑπὸ τοῦ κρείσσονος ἄρχεσθαι καὶ ἄγεσθαι, καὶ τὸ μὲν κρείσσον ἠγεῖσθαι, τὸ δὲ ἥσσον ἔπεσθαι. θεὸς δ' ἀνθρώπου κρείσσον καὶ βίαι καὶ σοφίαι καὶ τοῖς ἄλλοις. εἰ οὖν τῇ Τύχῃ καὶ τῷ θεῷ τὴν αἰτίαν ἀναθετέον, [ἦ] τὴν Ἑλένην τῆς δυσκλείας ἀπολυτέον.

(7) εἰ δὲ βίαι ἠρπάσθη καὶ ἀνόμως ἐβιάσθη καὶ ἀδίκως ὑβρίσθη, δῆλον ὅτι ὁ <μὲν> ἀρπάσας ὡς ὑβρίσας ἠδίκησεν, ἢ δὲ ἀρπασθεῖσα ὡς ὑβρισθεῖσα ἐδυστύχησεν. ἄξιός οὖν ὁ μὲν ἐπιχειρήσας βάρβαρος βάρβαρον ἐπιχείρημα καὶ λόγῳ καὶ νόμῳ καὶ ἔργῳ λόγῳ μὲν αἰτίας, νόμῳ δὲ ἀτιμίας, ἔργῳ δὲ ζημίας τυχεῖν· ἢ δὲ βιασθεῖσα καὶ τῆς

πατρίδος στερηθεῖσα καὶ τῶν φίλων ὀρφανισθεῖσα πῶς οὐκ ἂν εἰκότως ἐλεηθεῖη μᾶλλον ἢ κακολογηθεῖη; ὁ μὲν γὰρ ἔδρασε δεινά, ἡ δὲ ἔπαθε· δίκαιον οὖν τὴν μὲν οἰκτίρειν, τὸν δὲ μισῆσαι.

(8) εἰ δὲ λόγος ὁ πείσας καὶ τὴν ψυχὴν ἀπατήσας, οὐδὲ πρὸς τοῦτο χαλεπὸν ἀπολογήσασθαι καὶ τὴν αἰτίαν ἀπολύσασθαι ὧδε. λόγος δυνάστης μέγας ἐστίν, ὃς σμικροτάτῳ σώματι καὶ ἀφανεστάτῳ θειότατα ἔργα ἀποτελεῖ· δύναται γὰρ καὶ φόβον παῦσαι καὶ λύπην ἀφελεῖν καὶ χαρὰν ἐνεργάσασθαι καὶ ἔλεον ἐπαυξῆσαι. ταῦτα δὲ ὡς οὕτως ἔχει δεῖξω· (9) δεῖ δὲ καὶ δόξῃ δεῖξαι τοῖς ἀκούουσι· τὴν ποίησιν ἄπασαν καὶ νομίζω καὶ ὀνομάζω λόγον ἔχοντα μέτρον· ἥς τοὺς ἀκούοντας εἰσῆλθε καὶ φρίκη περίφοβος καὶ ἔλεος πολύδακρυς καὶ πόθος φιλοπενθής, ἐπ' ἄλλοτρίων τε πραγμάτων καὶ σωμάτων εὐτυχίαις καὶ δυσπραγίαις ἰδιόν τι πάθημα διὰ τῶν λόγων ἔπαθεν ἢ ψυχῇ. φέρε δὴ πρὸς ἄλλον ἀπ' ἄλλου μεταστῶ λόγον. (10) αἱ γὰρ ἔνθεοι διὰ λόγων ἐπαιδαῖ ἐπαγωγοὶ ἡδονῆς, ἀπαγωγοὶ λύπης γίνονται· συγγινομένη γὰρ τῇ δόξῃ τῆς ψυχῆς ἢ δύναμις τῆς ἐπαιδῆς ἔθελξε καὶ ἔπεισε καὶ μετέστησεν αὐτὴν γοητεία. γοητείας δὲ καὶ μαγείας δισσαὶ τέχναι εὐρηνται, αἱ εἰσι ψυχῆς ἀμαρτήματα καὶ δόξης ἀπατήματα. (11) ὅσοι δὲ ὅσους περὶ ὅσων καὶ ἔπεισαν καὶ πείθουσι δὲ ψευδῆ λόγον πλάσαντες. εἰ μὲν γὰρ πάντες περὶ πάντων εἶχον τῶν <τε> παροιχομένων μνήμην τῶν τε παρόντων <ἔννοιαν> τῶν τε μελλόντων πρόνοιαν, οὐκ ἂν ὁμοίως ὅμοιος ἦν ὁ λόγος, οἷς τὰ νῦν γε οὔτε μνησθῆναι τὸ παροιχόμενον οὔτε σκέψασθαι τὸ παρὸν οὔτε μαντεύσασθαι τὸ μέλλον εὐπόρως ἔχει· ὥστε περὶ τῶν πλείστων οἱ πλείστοι τὴν δόξαν σύμβουλον τῇ ψυχῇ παρέχονται. ἡ δὲ δόξα σφαλερὰ καὶ ἀβεβαίος οὖσα σφαλεραῖς καὶ ἀβεβαίοις εὐτυχίαις περιβάλλει τοὺς αὐτῇ χρωμένους. (12) τίς οὖν αἰτία κωλύει καὶ τὴν Ἑλένην ὕμνος ἦλθεν ὁμοίως ἂν οὐ νέαν οὖσαν ὥσπερ εἰ βιατήριον βία ἠρπάσθη. τὸ γὰρ τῆς πειθοῦς ἐξῆν ὁ δὲ νοῦς καίτοι εἰ ἀνάγκη ὁ εἰδῶς ἔξει μὲν οὖν, τὴν δὲ δύναμιν τὴν αὐτὴν ἔχει. λόγος γὰρ ψυχὴν ὁ πείσας, ἣν ἔπεισεν, ἠνάγκασε καὶ πιθέσθαι τοῖς λεγομένοις καὶ συναινέσαι τοῖς ποιουμένοις. ὁ μὲν οὖν πείσας ὡς ἀναγκάσας ἀδικεῖ, ἡ δὲ πεισθεῖσα ὡς ἀναγκασθεῖσα τῷ λόγῳ μάτην ἀκούει κακῶς. (13) ὅτι δ' ἡ πειθὴ προσιούσα τῷ λόγῳ καὶ τὴν ψυχὴν ἐτυπώσατο ὅπως ἐβούλετο, χρὴ μαθεῖν πρῶτον μὲν τοὺς τῶν μετεωρολόγων λόγους, οἵτινες δόξαν ἀντὶ δόξης τὴν μὲν ἀφελόμενοι τὴν δ' ἐνεργασάμενοι τὰ ἄπιστα καὶ ἄδηλα φαίνεσθαι τοῖς τῆς δόξης ὄμμασιν ἐποίησαν· δεύτερον δὲ τοὺς ἀναγκαίους διὰ λόγων ἀγῶνας, ἐν οἷς εἷς λόγος πολὺν ὄχλον ἔτερψε καὶ ἔπεισε τέχνῃ γραφεῖς, οὐκ ἀληθεῖαι λεχθεῖς· τρίτον <δὲ> φιλοσόφων λόγων ἀμίλλας, ἐν αἷς δεικνυταὶ καὶ γνώμης τάχος ὡς εὐμετάβολον ποιοῦν τὴν τῆς δόξης πίστιν. (14) τὸν αὐτὸν δὲ λόγον ἔχει ἢ τε τοῦ λόγου δύναμις πρὸς τὴν τῆς ψυχῆς τάξιν ἢ τε τῶν φαρμάκων τάξις πρὸς τὴν τῶν σωμάτων φύσιν. ὥσπερ γὰρ τῶν φαρμάκων ἄλλους ἄλλα χυμοὺς ἐκ τοῦ σώματος ἐξάγει, καὶ τὰ μὲν νόσου τὰ δὲ βίου παύει, οὕτω καὶ τῶν λόγων οἱ μὲν ἐλύπησαν, οἱ δὲ ἔτερψαν, οἱ δὲ ἐφόβησαν, οἱ δὲ εἰς θάρσος κατέστησαν τοὺς ἀκούοντας, οἱ δὲ πειθοῖ τινα κακῇ τὴν

ψυχὴν ἐφαρμάκευσαν καὶ ἐξεγοήτευσαν.

(15) καὶ ὅτι μὲν, εἰ λόγῳ ἐπείσθη, οὐκ ἠδίκησεν ἀλλ' ἠτύχησεν, εἴρηται· τὴν δὲ τετάρτην αἰτίαν τῷ τετάρτῳ λόγῳ διέξειμι. εἰ γὰρ ἔρωσ ἦν ὁ ταῦτα πάντα πράξας, οὐ χαλεπῶς διαφεύξεται τὴν τῆς λεγομένης γεγονένης ἀμαρτίας αἰτίαν. ἂν γὰρ ὀρώμεν, ἔχει φύσιν οὐχ ἦν ἡμεῖς θέλομεν, ἀλλ' ἦν ἕκαστον ἔτυχε· διὰ δὲ τῆς ὕψεως ἡ ψυχὴ κὰν τοῖς τρόποις τυποῦται. (16) αὐτίκα γὰρ ὅταν πολέμια σώματα [καὶ] πολέμιον ἐπὶ πολεμίοις ὀπλίσει κόσμον χαλκοῦ καὶ σιδήρου, τοῦ μὲν ἀλεξητήριον τοῦ δὲ προβλήματα, εἰ θεάσεται ἡ ὄψις, ἐταράχθη καὶ ἐτάραξε τὴν ψυχὴν, ὥστε πολλάκις κινδύνου τοῦ μέλλοντος <ὡς> ὄντος φεύγουσιν ἐκπλαγέντες. ἰσχυρὰ γὰρ ἡ συνήθεια τοῦ νόμου διὰ τὸν φόβον ἐξωικίσθη τὸν ἀπὸ τῆς ὕψεως, ἥτις ἐλθοῦσα ἐποίησεν ἀμελήσαι καὶ τοῦ καλοῦ τοῦ διὰ τὸν νόμον κρινομένου καὶ τοῦ ἀγαθοῦ τοῦ διὰ τὴν νίκην γινομένου. (17) ἤδη δὲ τινες ἰδόντες φοβερὰ καὶ τοῦ παρόντος ἐν τῷ παρόντι χρόνῳ φρονήματος ἐξέστησαν· οὕτως ἀπέσβεσε καὶ ἐξήλασεν ὁ φόβος τὸ νόημα. πολλοὶ δὲ ματαίοις πόνοις καὶ δειναῖς νόσοις καὶ δυσιάτοις μανίαις περιέπεσον· οὕτως εἰκόνας τῶν ὀρωμένων πραγμάτων ἡ ὄψις ἐνέγραψεν ἐν τῷ φρονήματι. καὶ τὰ μὲν δειματοῦντα πολλὰ μὲν παραλείπεται, ὅμοια δ' ἐστὶ τὰ παραλειπόμενα οἷάπερ <τὰ> λεγόμενα. (18) ἀλλὰ μὴν οἱ γραφεῖς ὅταν ἐκ πολλῶν χρωμάτων καὶ σωμάτων ἐν σῶμα καὶ σχῆμα τελείως ἀπεργάσωνται, τέρπουσι τὴν ὄψιν· ἡ δὲ τῶν ἀνδριάντων ποίησις καὶ ἡ τῶν ἀγαλμάτων ἐργασία θέαν ἠδείαν παρέσχετο τοῖς ὄμμασιν. οὕτω τὰ μὲν λυπεῖν τὰ δὲ ποθεῖν πέφυκε τὴν ὄψιν. πολλὰ δὲ πολλοῖς πολλῶν ἔρωτα καὶ πόθον ἐνεργάζεται πραγμάτων καὶ σωμάτων. (19) εἰ οὖν τῷ τοῦ Ἀλεξάνδρου σώματι τὸ τῆς Ἑλένης ὄμμα ἡσθὲν προθυμίαν καὶ ἄμιλλαν ἔρωτος τῇ ψυχῇ παρέδωκε, τί θαυμαστόν; ὅς εἰ μὲν θεὸς <ὡν ἔχει> θεῶν θεῖαν δύναμιν, πῶς ἂν ὁ ἥσσω εἴη τοῦτον ἀπάσασθαι καὶ ἀμύνασθαι δυνατός; εἰ δ' ἐστὶν ἀνθρώπινον νόσημα καὶ ψυχῆς ἀγνόημα, οὐχ ὡς ἀμάρτημα μεμπτέον ἀλλ' ὡς ἀτύχημα νομιστέον· ἦλθε γάρ, ὡς ἦλθε, τύχης ἀγρεύμασιν, οὐ γνώμης βουλευμασιν, καὶ ἔρωτος ἀνάγκαις, οὐ τέχνης παρασκευαῖς.

(20) πῶς οὖν χρὴ δίκαιον ἠγήσασθαι τὸν τῆς Ἑλένης μῶμον, ἥτις εἴτ' ἐρασθεῖσα εἴτε λόγῳ πεισθεῖσα εἴτε βίαι ἀρπασθεῖσα εἴτε ὑπὸ θείας ἀνάγκης ἀναγκασθεῖσα ἔπραξεν ἂν ἔπραξε, πάντως διαφεύγει τὴν αἰτίαν;

(21) ἀφεῖλον τῷ λόγῳ δύσκληϊαν γυναικός, ἐνέμεινα τῷ νόμῳ ὃν ἐθέμην ἐν ἀρχῇ τοῦ λόγου· ἐπειράθην καταλῦσαι μῶμου ἀδικίαν καὶ δόξης ἀμαθίαν, ἐβουλήθην γράψαι τὸν λόγον Ἑλένης μὲν ἐγκώμιον, ἐμὸν δὲ παίγιον.

§ 1. Bell'ordine per una città è il coraggio virile, per un corpo la bellezza, per un'anima la sapienza, per un'azione la virtù, per un *logos* la verità: altrimenti si ha disordine. Bisogna poi onorare con la lode un uomo, una donna, un *logos*, un'opera, una città se sono degni di lode, se invece non ne son degni, bisogna infliggervi biasimo: allo stesso modo è indice di errore e di ignoranza biasimare ciò che è degno di lode e lodare ciò che è degno di biasimo.

§ 2. Spetta ad un unico uomo dire quello che va detto correttamente e confutare quelli che biasimano Elena, donna intorno alla quale all'unisono e unanime è stata sia la testimonianza dei poeti, sia la credulità di quanti li ascoltarono, sia il malaugurio collegato al suo nome, il quale è divenuto memoria di sventura. Io allora voglio, dopo aver calcolato in un certo modo il mio *logos*, da un lato, far cessare l'accusa contro di lei che ha cattiva fama e, dall'altro, dimostrare mendaci coloro che la biasimano e, mostrato il vero, por fine all'ignoranza.

§ 3. Ora, che la donna, intorno alla quale si svolge questo *logos*, per nascita e per stirpe, primeggiasse tra coloro che erano primi tra gli uomini e le donne, è cosa manifesta a non pochi. Manifesto è infatti che per madre ebbe Leda e per padre di fatto un dio, ma si diceva che fosse un mortale: Tindaro, in quest'ultimo caso, Zeus nel primo; di questi, uno, dato che lo era, fu creduto esserlo, l'altro, per il fatto che lo diceva, fu sbugiardato, e uno era potentissimo tra gli uomini, l'altro signore assoluto di tutto.

§ 4. Essendo nata da tali genitori ebbe una bellezza pari a quella di una dea, la ricevette e non la nascondette e moltissime in moltissimi brame d'amore suscitò e con un solo corpo raccolse intorno a sé molti corpi di uomini superbi per la loro grandezza; di costoro, gli uni ebbero immense ricchezze, altri una gloriosa fama di antica nobiltà di stirpe, altri una prestanza fisica propria, altri la potenza di una sapienza acquisita e tutti erano spinti da un amore pronto a gareggiare per vincere e da un'avidità d'onore invincibile.

§ 5. Di chi, dunque, e per qual ragione e in qual modo appagò il proprio amore ottenendo Elena io non parlerò: infatti parlare a coloro che sanno di cose che già sanno dà affidamento, ma non apporta diletto. Ora, tralasciando col mio *logos* quel periodo di tempo, procederò verso ciò che sta alla base del *logos* che sto per fare ed esporrò le cause conformemente alle quali era verosimile che Elena partisse per Troia.

§ 6. Infatti, o per volere della sorte, e per decisione degli dei, e per decreto della necessità fece quel che fece, oppure rapita con la violenza, oppure persuasa dai *logoi*, oppure presa da amore. Per quel che riguarda la prima alternativa, è degno di essere ritenuto colpevole chi lo è: infatti è impossibile impedire quel che un dio brama con l'umana previdenza. E' naturale, infatti, non che il più debole sia d'impedimento al più forte, ma che il più debole sia dominato e condotto dal più forte e che il più forte guidi e che il più debole segua. Il dio è qualcosa di più potente dell'uomo sia per violenza, sia per sapienza e anche per tutto il resto. Se, dunque, bisogna far risalire la colpa alla sorte e agli dei, bisogna che Elena sia liberata dall'infamia.

§ 7. Se lei, invece, fu rapita con la violenza e contro la legge subì violenza, ingiustamente fu oltraggiata. E' chiaro che colui che la rapì commise oltraggio e agì contro la giustizia; colei che, invece, fu rapita, per il fatto di aver subito oltraggio, ebbe una sorte avversa. Ordunque, il barbaro che tale barbara impresa intraprese merita d'esser punito con il *logos*, con la legge, con i fatti: con il *logos* coll'accusarlo, con la legge col disonorararlo, coi fatti col castigarlo. Colei che, invece, subì violenza e fu defraudata della patria e privata dei suoi cari, come, verosimilmente, non dovrebbe esser commiserata invece che diffamata? L'uno infatti compì un'azione tremenda, l'altra la patì: è dunque giusto questa compiangere, l'altro odiare.

§ 8. Se, invece, fu il *logos* che persuase ed ingannò la sua anima, non è difficile difenderla e proscioglierla da quest'accusa e nel modo che segue. Il *logos* è un grande e potente signore che con un corpo piccolissimo, e che non dà per nulla nell'occhio, porta a compimento le opere più divine: può, infatti, far cessare il terrore, togliere il dolore, infondere il godimento e accrescere la pietà. Come ciò si dia io lo dimostrerò.

§ 9. Bisogna anche dimostrarlo all'opinione di coloro che ascoltano; la poesia nella sua totalità io la ritengo nonché la definisco un *logos* con il metro: chi l'ascolta è pervaso da un fremito pieno di terrore, da una pietà colma di lacrime e da un rimpianto che si compiace del dolore; così, di fronte ad accadimenti fortunati e sfortunati di storie e di corpi altrui, l'anima per mezzo dei *logoi*, è affetta da un'affezione propria. Ma è ora che io passi da questo ad un altro *logos*.

§ 10. Gli entusiasmani incantamenti che avvengono attraverso i *logoi* apportano piacere e portano via il dolore: la potenza dell'incantamento, entrando in intimità con l'opinione dell'anima, la strega, la persuade, la trasforma con la sua fascinazione. Del fascino e della magia si son trovate due arti, le quali consistono in abbagli dell'anima e in inganni dell'opinione.

§ 11. E quanti quanti di quante cose persuasero e ancora persuadono fingendo un *logos* con la menzogna! Se infatti tutti avessero memoria di tutte le cose passate, meditassero su quelle presenti e pensassero in anticipo a quelle future, il *logos*, anche se rimanesse uguale a se stesso, non egualmente ingannerebbe; ora, non c'è un espediente sicuro per ricordarsi del passato, né per riflettere sul presente, né per divinare il futuro, cosicché intorno alla più parte delle cose i più offrono all'anima qual consigliera l'opinione. Ma, essendo l'opinione vacillante ed instabile, essa getta coloro che se ne servono in successi vacillanti ed instabili.

§ 12. Ebbene, che cosa c'impedisce di pensare anche questa alternativa: che Elena, se pur non inesperta, quasi un "violenzaio", sia stata rapita con la violenza? <*locus deperditus*> Infatti il *logos* che abbia persuaso un'anima, costringe quell'anima ad esser persuasa da quanto è detto e ad esser d'accordo con quel che viene fatto. E' responsabile, allora, colui che la persuase, in quanto la costrinse; lei, invece, essendo stata persuasa, è come fosse stata costretta dal *logos*, e perciò non ha senso che debba sentire brutte storie sul suo conto.

§ 13. D'altra parte, poiché la persuasione, quando s'accompagna con il *logos*, sagoma persino l'anima come vuole, c'è, innanzi tutto, da imparare da quelli che discorrono di fenomeni celesti, i quali, sostituendo opinione ad opinione, eliminandone una e approntandone un'altra, fan sì che agli occhi dell'opinione appaia chiaro ciò che è incredibile e non evidente; in secondo luogo c'è da imparare dagli agoni dove si parla col tempo contato e dove un solo *logos* diletta una gran moltitudine e riesce a persuadere perché è scritto con arte, non perché è detto secondo verità; in terzo luogo c'è da imparare dalle dispute dei filosofi, in cui pure si mostra la prontezza della propria intelligenza, rendendo facilmente mutevole la credenza di un'opinione.

§ 14. Identico rapporto hanno la potenza del *logos* rispetto alla disposizione dell'anima e la prescrizione e l'effetto dei farmaci rispetto alla natura dei corpi. Infatti, come taluni farmaci espellono dal corpo alcuni umori, e talvolta fanno cessare la malattia e talaltra la vita, così avviene coi *logoi*. Alcuni addolorano, altri diletano, altri terrorizzano, altri dispongono chi ascolta all'ardimento, altri con una persuasione "malefica", drogano e ammaliano l'anima.

§ 15. E così ho dimostrato che se Elena fu persuasa dal *logos* non commise cosa ingiusta ma ciò le fu fatale. Esporrò la quarta causa con il quarto argomento. Se, infatti, fu amore a compiere tutto questo, non sarà difficile per lei sfuggire all'accusa della colpa, che si dice che lei abbia commesso. Ciò che noi vediamo ha una natura che non è come la vogliamo, ma è quella che ciascuna cosa si trova ad avere: l'anima per mezzo della vista è sagomata anche nel modo di comportarsi.

§ 16. Infatti, d'un tratto, ogniqualvolta tu* appresti corpi nemici e ornate armature di bronzo e di ferro, ora per difendersi, ora per attaccare, davanti ad altri corpi e ornate armature di nemici, se la vista vedrà tale spettacolo, ne sarà turbata e turberà l'anima, cosicché sovente si fugge sgomenti dinanzi ad un pericolo di là da venire. Il malessere provocato dalla paura scatenata dalla vista ha forza di verità; la vista, non appena sopraggiunge, fa sì che ci si disinteressi di ciò che è giudicato buono secondo la legge e del bene che deriva dalla giustizia.

* Per tale sorprendente emergenza della seconda persona singolare (che allude a chi conduce una narrazione ma così pure a chi immagina quel che vien raccontato) rimando ad un mio prossimo scritto, le cui referenze e i cui tempi di uscita saranno segnalati (da settembre 2004) in un aggiornamento di questa stessa nota.

§ 17. Alcuni, infatti, vedendo cose terrificanti, all'improvviso, escono da quel senno che al momento posseggono: a tal punto la paura discaccia e spegne la capacità di connettere. Molti cadono in morbi da sconsiderati, in travagli inquietanti e in pazzie incurabili: a tal punto la vista ha inciso nella loro mente immagini di storie che son sempre davanti agli occhi. E tralascio molte cose assai spaventose, dato che ciò che tralasciamo è simile proprio a quanto abbiamo già detto.

§ 18. D'altra parte, i pittori, quando da più colori e da più corpi traggono un solo corpo e una sola figura perfetta, dilettono la vista: chi fabbrica statue di uomini e costruisce simulacri di dei procura agli occhi una soave malattia. Così per loro natura vi sono alcune cose che procurano dolore, altre, invece, nostalgia alla vista. Molte cose in molti suscitano amore e nostalgia di molte storie e di molti corpi.

§ 19. Dunque, che c'è da meravigliarsi se l'occhio di Elena, compiaciutosi del corpo di Alessandro, trasmise all'anima il desiderio e i conflitti dell'amore? Se poi amore è un dio, e degli dei ha il divino potere, come potrebbe esser capace chi è inferiore agli dei di respingerlo e di stornarlo? Se, invece, è malattia umana e ignoranza dell'anima, non è da biasimare come una colpa, ma va reputata come una sfortuna: venne infatti come venne, come una trappola della sorte e non come cosa voluta dalla mente, come una necessità dell'amore e non perché la cosa fosse stata preparata ad arte.

§ 20. Come, dunque, si può reputare giusto il biasimo inflitto ad Elena, la quale, sia che abbia fatto quello che ha fatto perché presa da amore, sia perché persuasa dal *logos*, sia perché rapita con la violenza, sia perché costretta da necessità divina, sfugge in ogni caso all'accusa?

§ 21. Ho rimosso grazie al *logos* la cattiva fama di una donna, mi sono attenuto a quella norma che avevo posto nel fondare e nel cominciare il mio *logos*, mi provai a vanificare l'ingiustizia di un biasimo e l'ignoranza di un'opinione; io volli scrivere questo *logos* come encomio di Elena, e soprattutto come mio giocattolo.

Bibliografia ragionata

La presente nota bibliografica non ha affatto la pretesa di essere esaustiva, ma vuole semplicemente fornire qualche strumento (ad es. la sigla "bibl." segnala un testo dove è rivenibile un'ulteriore interessante bibliografia su Gorgia) per affrontare non del tutto sguarniti la lettura dell'*Encomio di Elena* (*EE*), facendone anche intravedere alcune prospettive interpretative.

E. Berti, *Conclusioni* (al convegno: *Dalla physis di Empedocle al lógos di Gorgia: Percorso filosofico antico e prospettive contemporanee*, "Giornale di Metafisica", n.s., XXI, 1999, pp. 243-250 [Aristotele in un dialogo perduto (*Il Sofista*) vedeva Empedocle come inventore della retorica; i motivi di unità tra Empedocle e Gorgia risiedono nell'essere entrambi taumaturghi e nel privilegiare un "fare", che, nel caso di G., è una *poíesis*, in cui la *physis* viene completamente sostituita con il *lógos*].

M. Bettini, C. Brillante, *Il mito di Elena. Immagini e racconti dalla Grecia ad oggi*, Torino, Einaudi, 2002.

G. Bona, *Lógos e alétheia nell' Encomio di Elena di Gorgia*, "Rivista di Filologia e di Istruzione classica", 102, 1974, pp. 5-33 [pp. 27-31: a seconda della collocazione di *alétheia* e *dóxa* nei vari §§ dell'*EE*, emerge una contrapposizione tra i due termini, con la conseguenza che per G. esiste un discorso secondo verità; p. 32: *eikós* (il verosimile) è un concetto logico e non retorico; p. 33: il *paígnion* (il giocattolo) del § 21 dell'*EE* è un'"opera seria"]].

G. Calogero, *Studi sull'eleatismo*, Firenze, La Nuova Italia, 1977 [p. 266: l'*EE* ha un intento antieleatico; G. è dotato di una "tranquilla ironia" cui resta "alieno il tono del dramma"]].

G. Casertano, *"I dadi di Zeus sono sempre truccati". Considerazioni sulla parola, l'occhio e le passioni nell' Elena di Gorgia*, "Discorsi", II, 1982, fasc. 1, pp. 7-27 [pp. 15-17: importanza per G. della cultura nel § 13 e preminenza della vista (*ópsis*) sul *lógos* nei §§ 15-19; p. 25: stretto legame tra anima e corpo].

B. Cassin, *Du faux ou du mensonge à la fiction*, in Cassin (sous la direction de), *Le plaisir de parler* (Colloque de Cerisy), Paris, Minuit, 1986, pp. 3-29 [p. 12: le accuse di Aristotele a G. nella *Retorica*].

B. Cassin, *L'effet sophistique*, Paris, Gallimard, 1995 [pp. 141-148: trad. e commento dell'*EE* (questa trad. dell'*EE* non è poi stata conservata per la versione italiana di questo libro: *L'effetto sofistico. Per un'altra storia della filosofia*, trad. di C. Rognoni, prefazione di G. Dalmaso, Milano, Jaka Book, 2002); p. 66-67: nel § 9 si allude chiaramente al teatro; p. 78: il "corpo piccolissimo" è il suono della voce, "in quanto il più impercettibile dei corpi" (*idem*: p.

144, nota 1); p. 79: "è dal tempo in quanto mai presente, che il discorso (di G.) trae la sua potenza"; p. 80: nell'*EE* emerge che la sofistica non è una scienza della natura e nemmeno una psicologia, bensì una "logologia"; pp. 146, nota: Elena è rapita non fisicamente ma dalla logica seducente del discorso].

A. Diès, *Notes sur l' Helénes egkómion de Gorgias*, "Revue de Philologie", n.s. 37, 1913, pp. 192-206 [p. 201: la costrizione esercitata dal *lógos* non è violenza materiale (*bía*), ma é "necessitante" in quanto è "qualcosa di più complesso e di più sottile della forza"].

F. Donadi, *Considerazioni in margine all' Encomio di Elena*, in L. Montoneri e F. Romano (a cura di), *Gorgia e la sofistica* (Atti del Convegno Internazionale Lentini-Catania 12-15 dicembre 1983), "Sicilorum Gymnasium", XXXVIII, 1-2, 1985, pp. 479-470 [pp. 483-485: predominio assoluto dell'*ópsis* sul *lógos*].

Euripide, *Elena*, introduzione, traduzione e note di M. Fusillo, testo greco a fronte, Milano, Rizzoli, 1997 [Nell'*Appendice* (cfr. *infra*) si allude ai vv. 1155-1160].

F. Frontisi-Ducroux, *La citare d'Achille*, Roma, Ateneo, 1986 [p. 46: Elena, al pari di Achille (*Iliade*, IX, 185-192), assume la funzione del cantore; p. 35, p. 45 e p. 51: sull'espressione *katà kósmon* nei poemi omerici].

L.G. Ghali-Kahil, *Les enlèvements et le retour d'Hélène dans les textes et les documents figurés*, Paris, Boccard, 1955.

Gorgiou *Helenes Egkomion*, in *Antiphontis orationes et fragmenta. Adiunctis Gorgiae Antisthenis Alcidamantis declamationibus* edidit F. Blass, Leipzig, Teubner, 1908, pp. 150-159.

Gorgiae *Helena* recognovit et interpretatus est O. Immisch, Berlin-Leipzig, W. De Gruyter & co., 1927 [p. 23: il "corpo piccolissimo" è la lingua; p. 31: disprezzo di G. nei confronti dei naturalisti nel § 13; p. 55: il *paígnion* è una *captatio benevolentiae*, ma G. non sta scherzando; si tratta, inoltre, di una dichiarazione di poetica, in cui G. "*aperire tum voluit artis suae, quam omnium studiorum reginam credidit, reconditum et arcanum sacrarium*".

Gorgia, *Encomio di Elena*, in *Sofisti. Testimonianze e frammenti*, fasc. II, Firenze, La Nuova Italia, 1949, introduzione, traduzione e commento di M. Untersteiner [p. 98, nota: il "corpo piccolissimo" è la lingua; p. 111, nota: il *paígnion* è "un'opera seria"].

Gorgia, *Encomio di Elena*, testo critico, introduzione, traduzione e note a cura di F. Donadi ("Bollettino dell'Istituto di Filologia Greca dell'Università di Padova", suppl. 7), Roma, "L'Erma" di Bretschneider, 1982.

Gorgias, *Encomion of Helen*, editet with Introduction, Notes and Translation by D.A. MacDowell, Bristol, Classical Press, 1982 [bibl.].

Gorgias von Leontinoi, *Lobpreis der Helena*, in Id., *Reden, Fragmente und Testimonien*, Herausgegeben mit Übersetzung und Kommentar von Th. Buchheim, griechisch-deutsch, Hamburg, Felix Meiner, 1989, pp. 1-13 [p. 164, nota 19: il "corpo piccolissimo" è il linguaggio alla luce di ascendenze empedoclee; bibl.].

Gorgia, *Encomio di Elena*, in M. Tasinato, *Elena velenosa bellezza, seguito da una traduzione dell' EE di Gorgia da Leontini, con testo greco a fronte*, Milano, Mimesis, 1990, pp. 56-69 [bibl.].

Gorgia, *Encomio di Elena. Apologia di Palamede*, a cura di L. Caffaro, con saggio su *Gesualdo Bufalino*, Firenze, Aletheia, 1995 [p. 59, nota 46: forse il "corpo piccolissimo" può essere spiegato con la teoria empedoclea degli effluvi, rivista di pareri in proposito; pp. 71-78, nota 87: varie interpretazioni di *paígnion*; bibl.].

Gorgia, *Encomio di Elena*, a cura di M. Girotto Bevilacqua, A. Trocini Cerrina, Torino, SEI, 1996 [testo originale (senza trad. it.) commentato; varie schede: sul mito di Elena (E. in Omero, nei poeti e nei tragici), sulla datazione dell' *EE*, sulle figure retoriche ivi contenute *et coetera*; bibl.].

Gorgia, *Encomio di Elena*, a cura di G. Paduano, Napoli, Liguori, 2004 [pp. 50-54: viene sottoscritta la critica di Isocrate a G. (cfr. Isocrate e *infra*, *Appendice*); p. 62: la parola persuasiva di G. è analoga e non opposta alla violenza; p. 65: G. fa un uso della parola amorale piuttosto che immorale; p. 68: netto rifiuto di interpretare l'*EE* come un'apologia della retorica; p. 69: il *kósmos* rappresenta il "dover essere del discorso"; p. 71: l'insistenza di G. sulla verità non è affatto ironica, in quanto v'è contrapposizione tra *alétheia* e *dóxa* (cfr. Bona); p. 93, nota 32: il "corpo piccolissimo" allude "genericamente ad una sostanza materiale della parola"; p. 100, nota 70: il *paígnion* "non compromette la sostanziale serietà del discorso"; bibl.].

Isocrate, *Encomio di Elena*, testo greco a fronte, a cura di M. Tondelli, Milano, La Vita Felice, 2000 [§§ 14-15: G. ha scritto un'apologia, ossia un discorso teso a riabilitare chi è accusato di aver commesso una cosa ingiusta, e non un encomio: cfr. *infra*, *Appendice*; bibl.].

G. Lanata (a cura di), *Poetica pre-platonica. Testimonianze e frammenti*, Firenze, La Nuova Italia, 1963 [p. 194, nota: il "corpo piccolissimo" è la lingua].

R. Laurenti, *Le citazioni di Gorgia in Aristotele*, in L. Montoneri e F. Romano (a cura di), *Gorgia e la sofistica* (Atti del Convegno Internazionale Lentini-Catania 12-15 dicembre 1983), "Siculorum Gymnasium", XXXVIII, 1-2, 1985, pp. 357-388.

W. Leszl, *Il potere della parola in Gorgia e in Platone*, in L. Montoneri e F. Romano (a cura di), *Gorgia e la sofistica* cit., pp. 65-77 [p. 75: unità di *ópsis* e *lógos*: nell'*EE*. non vi è distinzione tra una sfera estetica e una etico-politica].

M. Migliori, *La filosofia di Gorgia. Contributi per una riscoperta del sofista da Lentini*, Milano,

CELUC, 1973 [p. 97: l'inizio dell'*EE* ha una "impostazione fortemente morale"; pp. 105-106: il § 13 esalta la retorica meno di quel che sembrerebbe; p. 122: sia Platone che Aristotele non considerarono G. un filosofo e tale esclusione fu perfettamente consapevole e funzionale alla sua condanna; bibl.].

C. Natali, *Aristote et les méthodes d'enseignement de Gorgias*, in B. Cassin (édité par), *Positions de la sophistique* (Colloque de Cerisy), Paris, Vrin, 1986, pp. 105-117.

M.-P. Noël, *L'enfance de l'art. Plaisir et jeu chez Gorgias*, "Bulletin de l'Association Guillaume Budé", 1994, 1, pp. 71-93. [Per approfondire la nozione di *paígnion*, che non è provato che all'epoca di G. designasse uno specifico genere letterario in prosa; nesso tra *paígnion* ed enigma; bibl.].

L. Pernot, *La rhétorique dans l'Antiquité*, Paris, Le Livre de Poche, 2000 [pp. 27-34: su G.; bibl.].

E.A. Poe, *Il corvo. La filosofia della composizione*, introduzione e traduzione di M. Praz, illustrazioni di G; Doré, testo inglese a fronte, Milano, Rizzoli (ed. or. 1846) [Volendo essere onesta, non posso tacere che Poe nella prima pagina de *L'uomo della folla* accenna alla "stolta retorica melliflua di Gorgia"; ebbene, questo ci fa chiaramente capire che Poe valutava il Nostro attraverso il filtro del *Gorgia* di Platone, purtroppo, ciò nulla toglie alla profonda affinità delle due rispettive poetiche. Infine, va ricordata *To Helen*: splendida e giovanile poesia di Poe].

J. Pòrtulas, *Lode poetica e encomio sofistico: la verità di Pindaro e quella di Gorgia*, "Lexis", 7/8, 1991, pp. 99-112 [G. fa suo l'arcaico potere magico della parola (cfr. Romilly); pp. 101-102: l'inizio dell'*EE* prende spunto dalla poesia simposiale; pp. 108-111: nel § 13 vi è contrapposizione non tanto tra oralità e testo scritto, quanto tra *alétheia* e *téchne*, in tale prospettiva G., ambendo ad un discordo vero (cfr. Bona), distingue il proprio *lógos* da quello altrui, ancorché scritto con arte. Il *lógos* è una pericolosa arma a doppio taglio].

J. Poulakos, *Gorgias' Encomium to Helen and the defense of rhetoric*, "Rhetorica", 1, 2, 1983, pp. 1-16. [Difendere Elena è un pretesto per G. che è unicamente interessato ad un'apologia della retorica; p. 5: Elena si presta particolarmente bene ad impersonare la retorica perché "entrambe sono attraenti, sono infedeli e hanno una cattiva reputazione"; bibl.].

J. de Romilly, *Gorgias et le pouvoir de la poésie*, "The Journal of Hellenic Studies", XCIII, 1973, pp. 155-162 [G. reclama per il suo *lógos* il potere fascinatore e magico tradizionalmente esercitato dalla poesia].

F. Sarri, *Socrate e la nascita del concetto di anima*, Milano, Vita e Pensiero, 1997 [pp. 139-142: separatezza di anima e corpo in G.].

D. Shaffer, *The shadow of Helen: the status of the visual image in Gorgias's Encomium to*

Helen, "Rhetorica", 16, 3, 1998, pp. 243-257 [Interpretazione femminista dell'*EE*. C'è analogia tra *lógos* e *ópsis*, ma tra questi due termini s'instaura una rivalità strettamente connessa con il genere (maschile e femminile), poiché G. stabilisce che il *lógos* è una prerogativa maschile e il desiderio e l'amore qualcosa di propriamente femminile. Elena è dichiarata innocente ma a prezzo di essere identificata con la passività, l'irrazionalità e l'incapacità artistica].

M. Stella, *La mort du philosophe*, traduction de l'italien (da una tesi di dottorato, XII ciclo, 2000, Univ. di Padova-Pavia) de F. Bourlez, di prossima pubblicazione presso l'editore Jérôme Millon, Grenoble [Per sensibilizzarsi a riconoscere i registri comici nei testi platonici].

D. Susanetti, *Foglie caduche e fragili genealogie*, "Prometheus", XXV, 1999, fasc. 2, pp. 97-116 [Per capire l'importanza della fama e dell'immortalità attraverso il canto nella mentalità omerica].

M. Tasinato, *Appunti sul tempo in Platone*, "Il Centauro", 17-18, 1986, 93-106 [Cui rimando soprattutto per i temi della brachilogia e della macrologia nonché del "tempo misurato", sui quali qui non mi posso soffermare per motivi di spazio].

M. Tasinato, *L'occhio del silenzio. Encomio della lettura*, Padova, Esedra, 1997 [pp. 65-77, 93-102: sulla nozione di *kairós*]

A. Tordesillas, *L'instance temporelle dans l'argumentation de la première et de la seconde sophistique: la notion de kairós*, in B. Cassin (sous la direction de), *Le plaisir de parler* (Colloque de Cerisy), Paris, Minuit, 1986, pp. 31-61 [p. 36 e p. 44: messa in questione dell'impossibilità delle quattro alternative del § 6; pp. 45-46 il *kairós* come *nûn* ("ora": *EE*, § 11) invalida la parità tra passato e presente senza sopprimere quella tra anteriore e posteriore; pp. 35-36: il campo dell'argomentazione è in rapporto con i possibili narrativi].

R. Velardi, *Gorgia e l'analisi tipologica del discorso nell'Encomio di Elena: discorso poetico e discorso magico*, in, R. Pretagostini (a cura di), *Tradizione e innovazione nella cultura greca da Omero fino all'età ellenistica* (Studi in Onore di Bruno Gentili), Roma, GEI, 1993, pp.813-826.[Sul tema dell'*enthousiasmós*: collegamenti tra l'*EE* e lo *Ione* di Platone; bibl.].

APPENDICE

(Giochino)

Sebbene, d'abitudine, non mi piaccia rendere attuale a forza la voce degli Antichi, di questi tempi così sinistri, m'è venuta voglia di ridar la parola a Gorgia. Fingiamo, allora, di prestar orecchio al suo ventriloquo eloquio:

'C'è da dire che l'avete fatta bella, poveri posterucci miei! L'avete fatta proprio bella a farvi infinocchiare da chi ha parlato di me!

Ha principiato quel vanesio d'Isocrate, che ha creduto - il presuntuoso! - di far le scarpe alla mia *Elena*, scrivendo un discorsone lungo lungo e uggioso come un'estate di pioggia. A sentir lui, il mio non era un *Encomio*, visto che non avevo fatt'altro che difender Elena: avevo scritto, insomma, solamente un' "apologia", giacché, in luogo di lodare le doti di Elena, m'ero limitato a scagionarla. Ma è mai possibile che allora, e puranco adesso, dopo un mucchio di secoli, non riusciate a capire ch'io non avevo l'intenzione di difendere un accidenti di nessuno? Tanto per cominciare - e guardiamoci, alla buon'ora, negl'occhi - vi pare che una come Elena avesse bisogno d'esser difesa? Soltanto agli zotici poteva venir in mente un'idea così bislacca! Ma anche con gli zotici, purtroppo, m'è sempre toccato fare i conti, sicché mi son svagato a balocarmi coll'allusioni e cogl'indovinelli...

È mai possibile che ancor'oggi non s'indovini che la più leggiadra delle donne, quella che custodisce il segreto dell'*Iliade* e dell'*Odissea*, non fu per me che un magnifico pretesto per dar prova del più bello dei discorsi?

E, come se non bastasse, dopo Isocrate, son venuti, sgomitando, quei due volponi di Platone e di Aristotele, sempre pronti a derubarmi per poi minchionarmi alla traditora. E così son passato alla storia com'un parolajo, un *parvenu*, se non peggio...

Ma per certa gente non mi garba spender più nemmeno una parola, anche perché, a guardar bene, negl'impicci vi siete trovati voi e non io. Acciderba, cari miei, ci siete dentro fin'al collo! e tutto perché avete dato retta a que' due e alla lor maniera d'intender la filosofia. Mi pare di sentirlo Platone mentre vi dice: "Cerchiamo insieme la verità... e, se anche non la trovassimo, son più importanti le domande che le risposte... tanto qualcosa di comune tra chi domanda e chi risponde lo si trova sempre". "Un qualcosa senza il quale non si può nemmeno discutere", gli fa eco Aristotele. Bella roba! Ma non v'è mai passato pel capo che io, Gorgia, quello cui fate fare la partaccia del dispotico e del violento, io sognavo, invece, un mondo di molto più bellino e assai più pacifico? Io non m'andavo riempiendo la bocca di "dialogo", ma ho voluto solamente scrivere un discorso fascinoso, io non v'ho mai spinto ad abbandonarvi alla passione, ma, piuttosto, m'auguravo ch'apprezzaste l'intelligenza... Il giochino è parecchio semplice - fin troppo semplice perché lo afferrino dei sempliciotti - si decide di lasciarsi ingannare solo da un *lógos* fatto con arte, e se poi

si tratta d'un discorso fatto alla Carlona, bèh, allora, non ci si fa affascinare e tutto finisce là. Chi "dialoga", invece, con la scusa che gli uomini di cose in comune ne trovano un po' pochine, prima o poi passa alla vie di fatto, e allora sì che son dolori... Ce n'è stato solo uno che m'ha compreso, infatti, in una delle sue tragedie, l'*Elena* mi pare, anche lui, fa intendere che non faceva mestieri di tutti que' morti sulla piana di Troia, visto che si poteva benissimo risolvere tutto, non già con l'armi, ma battagliando coi *lógoi*. Si chiamava Euripide, e noi due sì che s'andava d'accordo...

Ma ho da dirvi che quelli che più fatico a sopportare son quei bei tomi che s'ostinano a "giustificarmi" e, proprio per questo, son quelli che mi rendono il servizio peggiore! Son quelli che s'intestano a dire: "Guardate che Gorgia sa bene che il *lógos* può esser anche pericoloso - e mi scappa da ridere - Guardate che Gorgia scherza, quando dice di scherzare!". E via di questo passo... ma, vivazzeus! che grullerie!

Fatto sta ch'oggi, quasi tutti, non siete più bòni a scapricciarvi leggendo o scrivendo un bel discorsetto, e poi, lasciate che ve lo dica, quanto vi pigliate sul serio!... e di qui al sangue, breve gli è il passo....'